

ся и в настоящее время: *cestui que trust* (бенефициарий), *su pres* (близко к этому), *feme covert* (замужняя женщина), *in pais* (во внесудебном порядке).

Диалект родился, вырос и умер всего менее чем за 200 лет, но его «корни» можно увидеть в английском языке и сегодня, даже королевское согласие на законопроекты парламента пишется как «*La Reine le vault*».

Споры о том, должен ли закон быть понятным или он нуждается в точной, почти научной терминологии, актуальны до сих пор. Главным аргументом в пользу устранения *Law French* было то, что язык права должен быть понятен среднему классу, простому народу. Диалект ушел, а современный юридический “*legalese*” вызывает те же проблемы.

Студенты должны знать, что язык никогда не замерзает, он изменяется и адаптируется с учетом новых обстоятельств. Знание истории языка, этимологии слов позволит избежать некоторых трудностей в процессе изучения юридической терминологии.

Литература

1. Double Trouble: The Story of Legal Doublets in English [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.simonandsimon.co.uk/blog/legal-english-the-use-of-legal-doublets>. – Date of access: 07.02.2020.
2. Law French – When Law and Language Collide [Electronic resource]. – Mode of access: <https://blogs.bodleian.ox.ac.uk/lawbod/2018/05/31/law-french-when-law-and-language-collide/>. – Date of access: 07.02.2020.
3. Solan, M. L. The Oxford Handbook of Language and Law Education / M. L. Solan, P. M. Tiersma. – Oxford university press, 2012. – 641p.
4. Tiersma, P. Legal Language / P. Tiersma. – Chicago university press, 1999 [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.languageandlaw.org/LEGALLANG/LEGALLANG.HTM>. – Date of access: 07.02.2020.

А.С. Бульня

*Учреждение образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова»
e-mail: AnneBouligna@gmail.com*

УДК [811.131.1'25:811.161.1'25]:34

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК ФРАНЦУЗСКИХ ПРАВОВЫХ ТЕКСТОВ

Ключевые слова: *юридический перевод, термин, постоянное словарное соответствие, вариантное соответствие, переводческие трансформации.*

Статья посвящена переводу на русский язык французской правовой терминологии. Определено, какие возникают проблемы в процессе перевода, и предложены их решения.

LEXICAL AND GRAMMAR TRANSFORMATIONS IN TRANSLATION OF FRENCH LEGISLATIVE TEXTS INTO RUSSIAN

Key words: *legal translation, term, constant vocabulary matching, variant matching, translation transformations.*

The article is devoted to the translation of french legal terminology into russian. It is determined what problems arise during the translation process, and their solutions are proposed.

Право является предметной областью, связанной с социально-политическими и культурными особенностями страны. По этой причине юридический перевод правовых документов представляет собой трудоемкий процесс и считается одним из самых сложных видов перевода, так как язык права подразумевает специализированность лексики, которая охватывает широкий спектр правовых отраслей и институтов. При переводе правовых документов необходимо учитывать существующую разницу в законодательствах стран, особенности русского и французского юридического дискурса.

Для документов юридической направленности характерны канцелярская разновидность письменной литературной нормы, некоторая консервативность лексики; сложный, громоздкий синтаксис, ориентированный на максимальную точность и однозначность формулировок; номинативность стиля; преобладание инфинитивных глагольных форм; юридические термины.

Значение французского слова может полностью соответствовать значению русского слова, т. е. имеет постоянное словарное соответствие, называемое эквивалентом. Например: *Le juge peut désigner un médiateur avec l'accord des parties, c'est ce qu'on appelle la médiation judiciaire.*

Поскольку для данных терминов имеются эквиваленты, которые зафиксированы во франко-русском словаре, при переводе мы пользуемся готовыми постоянными словарными соответствиями: *Судья может назначить посредника по соглашению сторон, это называется судебным посредничеством.*

Однозначному или многозначному французскому слову могут соответствовать несколько слов в русском языке. Такой тип соответствий принято называть **вариантным соответствием**. В таком случае выбирают из нескольких вариантов исходя из контекста и смысловой структуры слов.

Одним из способов решения переводческих проблем являются приемы **опущения и добавления**:... *en application de l'article 515-9 du code civil en raison de violences commises par son conjoint, son concubin ou le partenaire avec lequel elle est liée par un pacte civil de solidarité.*

В силу того, что в данном предложении присутствуют избыточные компоненты традиционного словоупотребления, был использован **прием**

опущения: ...согласно статье 515-9 Гражданского кодекса по причине осуществления насильственных действий со стороны супруга или сожителя.

Многие элементы смысла, остающиеся в оригинале невыраженными, подразумеваемыми, должны быть выражены в переводе с помощью дополнительных лексических единиц, что обуславливает применение **приема добавления:** *Ne pas quitter le territoire national et remettre son passeport*. – *Не уезжать из страны и сдать паспорт властям*.

При переводе правовых текстов необходимо учитывать существующую разницу в законодательствах стран и особенности русского и французского юридического дискурса: *S'il lui apparaît qu'une telle mesure est susceptible d'assurer la réparation du dommage causé à la victime, de mettre fin au trouble résultant de l'infraction ou de contribuer au reclassement de l'auteur des faits...* – *Если оказывается, что такая мера способна обеспечить возмещение ущерба, нанесенного потерпевшему, способна ликвидировать последствия правонарушений или способствовать исправлению правонарушителя...* В данном примере нам пришлось прибегнуть к **лексической трансформации** и использовать **контекстуальный перевод**.

Термины правовых документов должны быть понятны как автору, так и адресату. Если термин является малоупотребительным и его значение может быть непонятным, следует привести официальное определение термина, уточнить содержание термина словами нейтральной лексики или заменить его общепонятным словом или выражением.

Нижеприведенный пример иллюстрирует тот факт, что пословный перевод не способен в полной мере отразить семантику понятия и может вызвать тем самым трудности в понимании для адресата, поэтому применяется **транскрипция**, то есть передача французского слова на русский язык путем воспроизведения с помощью русских букв его фонемного состава, в сочетании с **описательным переводом**, который заключается в раскрытии значения безэквивалентной лексической единицы при помощи развернутых словосочетаний: *Justice pénale à plusieurs facettes: justice rétributive et justice restaurative*. – *Различные аспекты правосудия: рептрибутивная и ресторативная юстиция, ставящие целью нахождение возможности социальной компенсации причиненного вреда в результате правонарушений*.

Как видно из примера, недостатком данного приема является его неэкономность. Но в русскоговорящем обществе на сегодняшний день приведенных в качестве примеров явлений нет, как нет и соответствующего выражения для их обозначения, поэтому наиболее полное раскрытие значений данных реалий достигается с помощью объяснительного перевода. В подобных случаях переводчики иногда прибегают к сочетанию двух приемов – **транскрипции и описательного перевода**. При этом описательный перевод дается в виде сноски или комментария к тексту.

Следующий пример также доказывает, что иногда невозможно найти полностью соответствующие оригиналу лексические эквиваленты юридическим формулировкам и специфическим терминам, отражающим специфику правовой системы одной из стран и отсутствующим в правовой системе другой страны: *Remettre au greffe du tribunal de grande instance son permis de chasser*. При переводе следует учитывать тот факт, что судебная система Франции отличается многоступенчатостью. Уголовные дела рассматриваются трибуналом полиции. Эти трибуналы делятся на палаты по гражданским делам и исправительный суд (*tribunal de grande instance*). Поскольку данная реальность чужда белорусской правовой системе и может быть непонятна адресату, при переводе используется прием **генерализации** – замены частного общим: *Передать водительские права в канцелярию суда.*

При переводе мы прибегаем к **транспозиции** – замене одной части речи другой без изменения смысла всего сообщения. Получаемый оборот лучше вписывается во всю фразу и позволяет восстановить стилистические нюансы: *Lorsque la victime est identifiée, et sauf si l'auteur des faits justifie de la réparation du préjudice commis, le procureur de la République doit également proposer à ce dernier de réparer les dommages causés par l'infraction dans un délai qui ne peut être supérieur à six mois. – В случае установления личности жертвы, а также признания правонарушителем обязательства возместить нанесенный ущерб, прокурор должен указать последнему на необходимость компенсации нанесенного ущерба в течение срока, не превышающего шести месяцев.*

Или: *La théorie de l'action est une théorie malheureuse. – Теория иска – теория проблем.*

В следующем примере применяется **целостное преобразование**: *Ne pas émettre des chèques autres ceux qui permettent le retrait de fonds par le tireur auprès du tiré ou ceux qui sont certifiés et ne pas utiliser de cartes de paiement. – Не выписывать чеки, за исключением случаев, когда выполняются платежи в пользу третьего лица, и не использовать расчетные карточки.* Данные соответствия не имеют общих семантических компонентов, обладают различной внутренней формой и в тоже время передают одно и то же содержание средствами разных языков. **Приемы целостного преобразования** обеспечивают достижение эквивалентности на уровне не отдельных элементов текста, а всего переводимого текста в целом [2, 16].

Адекватное понимание сущности текста и его перевод возможны лишь при учете динамических процессов языкового общения, обусловленных многими социальными и культурными факторами. В связи с этим исследователи все чаще говорят о необходимости **функциональных аналогов**, то есть использования приближенного перевода для сохранения коммуникативной ценности фразы: *Cette mesure peut consister dans l'accomplissement par l'auteur des faits, à ses frais, d'un stage ou d'une formation dans un service ou organisme sanitaire, social ou professionnel, et*

notamment d'un stage citoyenneté, d'un stage de responsabilité parentale ou d'un stage de sensibilisation aux dangers de l'usage de produits stupéfiants ; en cas d'infraction commise à l'occasion de la conduite d'un véhicule terrestre à moteur, cette mesure peut consister dans l'accomplissement, par l'auteur des faits, à ses frais, d'un stage de sensibilisation à la sécurité routière. – Такая мера может предполагать участие правонарушителя в исправительных программах за собственный счет в лечебном, социальном или профессиональном учреждении, в программе развития гражданского самосознания, в специальных программах для родителей, в программах реабилитации для наркоманов; в случае совершения правонарушения при управлении дорожным транспортным средством эта мера может заключаться в прохождении правонарушителем за собственный счет исправительных программ для нарушителей дорожного движения.

Так же иногда прибегают к такому приему, как **антонимический перевод** – это трансформация конструкции, содержащей отрицание, в конструкцию, которая не содержит отрицания [1, 50]. Антонимический перевод создает более естественную лексико-грамматическую структуру: *Le professionnel pourra prouver l'absence de caractère abusif de la clause.* – *Специалист сможет доказать правомерность соглашения.*

Таким образом, существует три основные ситуации, с которыми может столкнуться переводчик при переводе юридических терминов: когда имеется полное словарное соответствие термина в языке перевода; когда однозначному или многозначному французскому слову соответствует в русском языке несколько слов – вариантное соответствие; когда переводчик вынужден использовать различные переводческие трансформации и приемы.

Как видим, проблема установления корреляции между значениями терминов во французском и русском языках является центральной для осуществления адекватного и качественного перевода. Особый интерес вызывает перевод на русский язык перевод терминологических сочетаний, которые обозначают чуждые русскоязычной юридической практике реалии. Теория перевода может дать ограниченный арсенал средств передачи реалий. Это транскрибирование или транслитерация, приближительный перевод, контекстуальный перевод.

Литература

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – М. : ЛКИ, 2013. – 240 с.
2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. пособие для институтов и факультетов иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.